

Gossip ovvero ciæti

A Maria a a pensa cosci



Maria Terrile Vietz

Ancheu l'é de modda fâ di ciæti visto che gh'é di giornali anzi riviste, che no pubblican ätro, pinn-e de notizie che pe-o ciù han l'importanza da pua in sce prie, ma a quante pâ interessan, visto che se ne vende cosci tante.

Seguo che savei che a tale a s'é rifæta e tette aumentadole de quarche mezûa, che quel'ätra a s'é gonfiâ i lapri e a s'é fæta sparî e borse sott'ai euggi, 'n'ätra invece a s'é fæta tiâ o collo perché o "collare di Venere" o no l'ea ciù "una ruga d'espressione" ma 'na cotellâ in ta göa, o ne lascia proprio soddisfæti! No parlemmo poi se vegne fæto un servissio in sce-a spiägia; se parla de "addome appesantito" lezi pansa; "maniglie dell' amore" lezi cuighe; "gambe senza tono" lezi cosce in bandea: "pellestanca" lezi rappe; e cosci via.

N'ätra cosa interessante o l'é o

calendajo de gravidanze. "La tal diva nasconde un dolce segreto, sicuramente è incinta!" Comme a l'aviä fæto? A l'é 'na cosa straordinaria! Ma faian proprio comme niatri povei sconosciui, oppure primma faian un rodaggio tra i dispensatoi de germi seminali? Visti i cangi stagionali da scelta ghe n'é e poi, quello che ciù conta, o l'é l'interscambio de mercou, ambivalente, sia maschile che femminile comme se dixè "la par condicio".

Do resto, cose ne frega a noiatre povee casalinghe? Ciù che fâ un po' de dieta (famme) no poemmo. T'æ un bello colâ yogurt e beive carottoe frullæ, i risultati e a bonna voentæ van a fäse benedî quande ti porti in toa un bello grilletto de pastasciuta co-o tocco o co-o pesto! Tanto e manegge de l'amò e a pansetta di nostri maji a-a fin ne fan finn-a teneressa.

Ma ciù che e riviste, gh'é anche a televixon, grande dispensatrice de conseggi d'ogni genere, con imagini esplicative dæte proprio in to momento adatto. Preempio: ti porti in toa na bella cassoula de seppie in umido, o profumo o se spande invitante... ecco in sce-o schermo un bello "pannolino sottile, contro le perdite che assorbe gli odori cattivi": ...e ti mangia!

Se femmo 'na bella insalatta de tonno e euve due, da spellâ a l'urtimo menuto se no diventan scue. Tutti semmo che l'òdo de

euve o no l'é guæi invitante, ma pe aggiuttave ecco: in sce-o schermo un bello figgioin assetto in sce-a coppa do cesso o se lamenta pe-a spussa. D'accordio, o saia anche na creatua, ma...e ti mangia!

Portæ in toa un bello tocco de gorgonzola, de quella co-a lagrima che solo d'amiala te vegne l'ægua in bocca: in sce-o schermo 'na bella figgia a se leva e scarpe e tutti svegnan. Ninte puia. Gh'é 'na scarpa prodigiosa ch'a ve fâ respia o pe comme 'na viovetta... e Voi mangiæ!

E a propoxito: se gh'ei 'na casa de quelle dove se meue de cado, dove derlengua anche e muage, ninte problemi: accattæve un de quelli "ciungai" speciali, mangiælo e poi lasciæ che tutto o processo digestivo o se mette in movimento e poi... via in libertæ! Aria! aria! e tutta a casa a diventa un ghiaccio a-a menta. Provare per credere... mangiæ!

Sei andæti in ferie e o cangiamento d'aia o ve sconvolge e normali funzioin fisiologiche? Succede. Ma perché no ve bevei 'na bottigetta de quello ritrovato che reclamizzan? In te eutto giorni tutto vâ a posto. Sci, ma in atteisa da soluzion cose fæ? Ve daggo un conseggio. Metteive insieme con tutte quelle personne e che coran apreuvo a quello rotolo de carta igienica, vista l'aspætativa ve ne serviä ben ben.

Però ghe n'é da gente ch'a l'ha di problemi a sud de... l'ombrisallo!!! Maria Terrile Vietz

Ne scrivani

Tütte paròlle, ninte fæti



Caregamento: quande se parlava solo in zeneize

"O partio do manimàn": se ghe fise in movimènto politico ciamòu cosci, penso ch'o poriéiva sbancâ a-e pròscime eleçioin elettorâli! Ma no l'é de politica ch'èuggio parlâ.

Quàrche ténpo fa, me troäva in Provinsa de Lusciändria, in Piemónte, e són stæto davéi conténto de védde còme, anche lì, o dialétto parlòu (sòlo da-i vègi, però) o fise o zenéize. Ma no l'é mánco de quésto ch'èuggio parlâve ò, armèno, no òua.

So-anæto inte 'n bàr e, za che gh'èa, me són misso a parlâ in zenéize co-o barista. «Che bèllo che anche chi se pôsse sentí 'n pò de zenéize!», ò dito. O descòrso o l'é anæto avànti pe 'n pò, e a 'n çèrto pónto ò domandòu: «E a-i vòstri figeu, ghe parlæ in zenéize?».

E lè: «Mánco a parlâne: fegùrite che, quande ne séntan parlâ in zenéize, i figeu protèstan perché no l'acapisçian!». E o s'é misso a ríe. Mi, pe cóntra, da ríe no ghe védde pròpio ninte. Se védde che a mentalitæ zenéize ("o partio do manimàn") a l'é bén bén adèuviä anche fèua da-a Ligùria.

Còme s'a no bastésse, gh'èa 'n òmmo (ançiàn), co-o quæ ò discorío in zenéize. Quande gh'ò dito che o zenéize o l'é a réizego de sparî (e, pe piäxéi, no dí ch'a no l'é vèal), lè o m'à respòsto: "No se ghe peu fá ninte: o l'é o nòstro destin". Ecco: tütti boin a parlâ, ma nisciùn che se méscia, nisciùn ch'o se da da fá pe sarvâ o nòstro bèllo zenéize! E, se no l'èi ancón acapio (mi no vággo pe-e lónghe), ve

regòrdo che, quande anche quèlli ançièn che pàrlan o zenéize no ghe saian ciù (e, pi-a magiorànsa di câxi, no ghe mánca goæi), o zenéize o saiä mórto 'na òtta pe tütte. In ténpo, pe cóntra, l'italiàn o no gh'èa. O mègio, o gh'èa sòlo pe-i "figgi de papà", quèlli ch'ävian studiòu (nisciùn, in pòche paròlle). A sòla léngua adèuviä a l'èa o zenéize, da tütte e pârte e cón tütta: co-i genitò, co-i amixi, co-o panetè, co-o bancâ. Ma, inti ànni çinquànta-scuscianta, quarcòsa l'é cangiòu. Doppo a goæra, s'é çernùo d'anâ 'ncóntra a 'n ténpo de pâxe e progrèssò (in sce 'sta paròlla mi però no ghe metiéiva a mán in sciò fèugo). E alòa i méistri àn comensòu a dí de parlâ in italiàn a-i figeu (anche perché, co-o "boom comerciäle", e génte do Súd Itàlia àn cominsòu a emigrâ pò-u Nòrd, e liättri parlàvan o seu dialétto, no-o zenéize), e l'é cosci nasciüa a generaçion di "non parlo in dialetto ma lo capisco" (dìto in italiàn). Oua, però, quèlli figeu én grèndi, e a-i seu figgi (quèlli d'ancheu) àn parlòu sòlo in italiàn (e no me pâ che i zóveni ägian coæ de métise a parlâ inte 'na léngua che no conóscian: én tròppo òcopæ co-o fümme, co-o sèssò e co-a dròga, e vò-u dixè in zoèno).

Bén, fòscia quèllo òmmo o l'äva raxón: o l'é o nòstro destin, e mi ne són convinto. A còrpa, però, a l'é a nòstra.

Stèva

<http://www.tuttozena.org>

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Æ sci, cao Franco, sta stòia chi, sciben ch'a no l'é sucessa in San Pè d'Ænn-a, a l'é ariä finn-a da niatri.

F: Veu dí ch'a saiä 'na bella stòia. Dàghia, contimela!

C: Gh'ea doî amixi che stavan into paize de l'orso...

F: ...t'eu dí Sant'Orçeize pe via de l'orso ligòu a-o zovo insieme a 'n beu...

C: Sci. O l'aia amasòu l'atro beu cosci o Santo o l'aiva costreito a fâ lè da beu, ma sta chi a l'é 'n'atra stòia. Tornemmo a-a nostra. A-o paize i doî ean conosciui ciù che-a betònica e tutti ghe domandavan conseggio. Cosci quand'an fæto a Ferovia Zena - Casella àn pensòu ben de provâ'n pò sta novitæ pe savei còse contâ a-i paizen.

F: Anche aloa a gente a voeiva infriçia o nazo inte tutto.

C: L'é cosci che sti doî amixi àn decizo de pigiâ o trenin. E un o dixè a l'atro: "Mia che ghe da pagâ o bigetto!" E l'atro: "Ma figurite 'n pò sò-u paghemmo!" E montan in sciò trenin. Doppo 'n stisinin o l'aria o controlò e o ghe domanda o bigetto. Ti sæ comme se l'àn mègâ?

F: No, dinni.

C: Gh'àn dito: "E voî ne domandæ o bigetto a niatri? Ma niatri semmo chi a fa 'n gio de preuva pe acatâ tutto o treno e voî ne domandæ o bigetto? Dìne pò comme ve ciamæ che cosci scistememmo a còsa sùbito". O controlò o s'é atrovòu un pò de poia, o s'é scuzòu che nisciun o l'aiva avertio e a còsa a l'é finia li.

F: Insomma te l'àn inverdugòu ben ben.

C: E za: se l'àn scapolâ cosci. I sistemi di tenpi pasæ funzionavan, sæ...

Paròlle de Zena



Portâ significa tante cose: è il verbo portare, al femminile è la portata delle vivande o della bilancia, mentre al maschile indica il portale: o **portâ**. Il **portègo** è sia il porticato sia l'atrio degli edifici che da accesso alle scale; in genovese si usa come traduzione di portone: **àn avèrto o portègo** (hanno aperto il portone). Il **portón** è una porta grossa: quèllo **paläçio** o l'ä 'n **bèllo portón** (quel palazzo ha un bel portone). La parola **barcón** non denota una grossa barca, ma il balcone, la finestra; per questo il finestrino delle automobili si dice **barconétto**. Invece la **barconèa** denota una finestra grande, per lo più quella delle chiese. Il davanzale si dice **çiappa do barcón**, perché era fatto d'ardesia. Affacciarsi dalla finestra è tradotto **avansâse da-o barcón**. L'espressione **barcón in sciò téito** indica l'abbaino, parola italiana che deriva dal genovese **abæn** che è quella lastra d'ardesia usata per ricoprire i tetti. Abbaino è pure tradotto con **luxernâ**, parola che si usa anche per il lucernaio. Il **barcón** è oscurato da una **arva** (imposta che non lascia filtrare la luce) o da una **giòxia** o **persiänn-a** (persiana). Il listello delle **giòxie** è detto **toèta** e lo sportello apribile è detto **portelétto**. Le finestre ai piani bassi sono protette **da-a ferâ** (dall'inferriata) che, quando ha la parte bassa panciuta e sporgente, è detta **ferâ inzenogiä** (inferriata inginocchciata).

Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.

Paròlle da no scordâ

betònica: bettonica (erba)

beu: bue

ciæto: pettegolezzo

coîga: cotica, cotenna

conséggio: consiglio

dàghia: dai! su! forza!

derlengò: liquefare

grilétto: insalatiera

infriçia: ficcare, infilare

inverdugâ: irretire, abbindolare

mègâsela: rimediarsela

montâ: salire

onbrisällo: ombelico

pûa: polvere

rappa: grinza (anche grappa)

Sant'Orçeize: Sant'Olcese

scapolâse: aver risolto

stisinin: minutissima parte

zòvo: giogo (dei buoi e dei monti)